

Patagonia Sur Libros - edición bilingüe



tehuelches y galeses

hermanos en el desierto

TEHUELCHÉ PEOPLE AND THE WELSH BROTHERS IN THE DESERT

Stella Maris Dodd

PATAGONIA SUR LIBROS
ARGENTINA

Librería García Cambier

Stella Maris Dodd



Nació en Buenos Aires, y luego vivió siempre en Chubut.

Es profesora y licenciada en Letras, y bibliotecóloga. Investigadora de la historia patagónica a través de la fotografía antigua.

Ha participado en congresos nacionales e internacionales de Literatura, de Fotografía Antigua, de Historia y de Bibliotecología, con ponencias presentadas en cada uno de ellos. Ha publicado: "H. E. Bowman - Fotografías", Bs. As. Vinciguerra, 1988; "Asociación San David - Cien años en el Chubut", Bs. As. Ayala Palacio Ediciones, 1993 (Auspiciados ambos, por el Fondo Nacional de las Artes); "Los galeses en Chubut", en coautoría con las Sras. Tegai Roberts y Albina Zampini, Bs. As. Secretaría de Cultura de la Nación, Dirección Nacional de Artes Visuales, 1988. (Todos dedicados a la Historia a través de la Fotografía Antigua); "Al Sur de Dios" (poesías), Gaiman, Chubut, Ediciones del Cedro, 2003. Y ha participado de varias antologías de escritores provinciales y nacionales.

Desde Chubut, más precisamente Gaiman, me llega el libro de la Lic. Stella Maris Dodd, con un rico contenido histórico que ilustra con profundo conocimiento, la relación humana y ejemplar de tehuelches y galeses.

El espacio geográfico cobra vida social, entre dos comunidades distintas en todo lo que implica entre ellas la palabra cultura.

La extensa región patagónica, abierta al cielo, en la inmensidad de kilómetros y kilómetros, desde los Andes al mar, permitieron vivir y convivir, sin necesidad de disputar territorios, y frente a esta realidad, los nativos no adoptaron la filosofía de la "buena vecindad" casi como la premisa de Rousseau: "El fruto es de todos y la tierra de nadie". Esto permite una conjugación de culturas entre Europa y América.

En 1865 a la llegada de los galeses, no había gobierno nacional ni provincial alguno en el escenario donde se desarrollan las acciones de este libro. Sólo existían las tradiciones nativas. Seguramente, las únicas guerras entre tribus eran porrazos domésticos más que porrazos territoriales.

Con la llegada de los galeses, como se señala en el título del libro, se produce una convivencia pacífica. No es de extrañar entonces, el intercambio de productos, pues la forma más natural de intercambiar la cultura y a su vez establecer el conocimiento entre sí, de cada uno de los protagonistas.

No obstante, hay que remarcar cuán diferente fue la actitud que tuvieron los españoles con los nativos, ya desde antes de la llegada de los galeses. Alguien que con posterioridad lo tuvo el propio gobierno nacional con la conocida "Campaña del desierto".

Es importante destacar, que la autora ha tomado con verdadera admiración a las dos etnias. Así como es admirable que en ese mundo se hayan aglutinado religiones, costumbres ancestrales e intercambio familiar, por cuanto se producían uniones entre galeses y aborígenes y viceversa.

La obra no escatima la inclusión de gráficos que documentan en forma palmaria la convivencia de extranjeros y nativos. Con respecto a esto, ha sido una búsqueda prolija en archivos, museos, bibliotecas y colecciones familiares. Este trabajo dejará documentado para la posteridad estos hechos.

Su aspecto narrativo, así como la historicidad que contiene, lo presenta como una obra didáctica fácil y ágil comprensión para todas las edades. Si los lectores quieren conocer la realidad de esa época, podrán descubrir fundamentos humanos que valorizanto a los tehuelches como a los galeses en un perfil hasta ahora poco conocido y que se extenderá a las futuras generaciones.

Félix Colucco
2005

From Chubut, Gaiman to be more exact the book by Bachelor of Arts Stella Maris Dodd comes into my hands, with a plentiful history content which depicts the human and exemplary relationship among Tehuelche people and the Welsh with profound knowledge.

The geographical space comes socially alive among two different communities regarding all and enveloping the word culture implies among them.

The vast Patagonian region, open to the sky, in the immensity of kilometers and kilometers, from the Andes to the sea, allowed living and coexisting without the need to quarrel over territories, and on the face of this reality, nomad natives adopted the good neighborhood philosophy almost like Rousseau's premise: "fruit is the property of us all and earth is the property of no one". This allows for a conjugation of cultures between Europe and America.

In 1865 upon the Welsh arriving, there was no national or provincial government at all in the setting where actions in this book took place. There only were native traditions. Possibly, the only wars among tribes were due to domestic issues rather than because of territorial issues.

With the Welsh having arrived, as the book title distinguishes, there comes about a peaceful co-existence. Exchange of produce, which is the most natural way of exchanging culture and at the same time of striking acquaintances among each one of the characters, is no surprise then.

On the other hand, it has to be stressed how different the attitude the Spaniards had with the natives was, already early before the Welsh arrived. Similar to the one national government subsequently had with the widely known The Desert Campaign.

It is important to point out that the author has approached the two ethnic

groups with true admiration. As well as it is admirable that in that world religions, ancestral customs and family exchange drew together, in that the Welsh and aborigines came into close association and vice versa.

The work does not spare inclusion of illustrations and pictures that self-evidently furnish graphic evidence of co-existence between foreigners and native inhabitants. With respect to this, Stella's account has been a thorough research in archives, museums, libraries and family collections. This work will leave these events documented for posterity.

The narrative features and historicity puts the work forward as a didactic production easy and lively to comprehend for all ages. If readers want to learn about the real events at the time, they will be able to find out fundamental human principles that hold Tehuelche people as much as the Welsh high in a profile little known so far and that it will stretch over coming generations.